

## **New pages from the Tibet Museum birch-bark manuscript (1): Fragments Related to Jñānapāda**

Kazuo Kano  
Péter-Dániel Szántó

The six pages edited here for the first time in full are from a now deservedly famous artefact, a mid-eleventh century Kashmiri birch-bark leather-bound multiple-text manuscript presently housed at the Tibet Museum (Lhasa, TAR, PRC). Unfortunately we do not have direct access to this remarkable document and to date we can read only a limited number of pages from a variety of photographic sources.

First, a few words about the physical features. The size of the manuscript (reported to be 15.6 cm long and 15.3 wide) suggests a concern for easy portability. The writing support is birch bark in various stages of preservation: some leaves are in almost pristine condition, while some have suffered from delamination. There is no evidence of the white blooming sometimes seen on birch bark due to natural resins coming to the surface owing to environmental changes. There does not seem to be a great tonal variation in the folios. The leaves are arranged in 5 or 6 gatherings with an unknown number of leaves (certainly more than a dozen) to the middle. Some folios seem to have become detached and the spine of the binding is very likely not intact anymore. Apparently both the head and the tail had headbands. These were presumably attached to the gatherings via tie-downs, but this is not visible on the present documentation. The sewing was presumably done with hemp chord, but the only sample of this kind we see is on the flap.

Finally, the gatherings were wrapped in some kind of leather, presumably tanned goat hide. This was very finely engraved with intricate non-figurative

patterns arranged in 6 or 7 concentric rectangles on both sides. Similar patterns can be detected on the spine. The cover returns after having protected the fore-edges with a flap ending in an attached chord which can be introduced into the top cover. The quality of the folios and the intricate binding show that great care was taken in creating the artefact. At least one of the images we have shows some intrusive paper slips; these might be traces of some kind of attempt at conservation.

## CONTENTS SHEET

The first publication about the manuscript was Kawasaki 2002. This short paper announced the existence of the artefact, provided a short codicological description, and published the final colophon as well as the contents of a sheet pasted to the reverse side of the front cover. This sheet seems to be an emic table of contents, according to which there are 27 works altogether in the volume. According to Kawasaki, the sheet's "style of writing is about the same as the one used in the main text" (2002: 51), but we have it on good authority that this leaf is not contemporary with the other parts of the volume and it is not on the same support, but on paper. We must therefore exercise some caution regarding its contents. Here is the list with some improved readings proposed:

*māyājālakrame*<sup>1</sup> *tārābhaṭṭārikāsādhanam* || 1 ||

*dākinīvajrapañjaramaṇḍalakramaḥ* || 2 ||

*jñānapādānusāreṇābhīsamayaḥ* || 3 ||

*abhīṣekavidhiḥ* || 4 ||

*akṣobhyaṇāthasya sādhanam* || 5 ||

---

<sup>1</sup> = °*kramaṇa*/°*krama*°.

*caturthasadbhāvopadeśaḥ śrīratnavajrakṛtaḥ* || 6 ||  
*mahāpratisarāmantracatuṣṭayam* || 7 ||  
*pratisarā* || 8 ||  
*sattvārāadhanastavaḥ* || 9 ||  
*ātmasādhanāvatāraḥ* || 10 ||  
*śrīvajrasattvasādhanam kusumañjali*<sup>2</sup> || 11 ||  
*jñānapādanaṃ*<sup>3</sup> *śrīsamantabhadrasya piṇḍārtham* || 12 ||  
*vajragīti* || 13 ||  
*sekakramaḥ kecaranandinaḥ*<sup>4</sup> || 14 ||  
*homavidhiḥ* || 15 ||  
*pratiṣṭhāvidhiḥ* || 16 ||  
*rāgavajrasādhanam kṛti dombipādaḥ*<sup>5</sup> || 17 ||  
*jñānapādīyavivaraṇaṃ śrīpadmavajrakṛtam* || 18 ||  
*tantranidhānam*<sup>6</sup> || 19 ||  
*śrīcakrasamvarasādhanam* || 20 ||  
*nayanatrayaḥṛdayam*<sup>7</sup> || 21 ||  
*śrīcakrasamvarasya homavidhiḥ* || 22 ||  
*ghaṇṭālakṣaṇam* || 23 ||  
*pratiṣṭhāvidhiḥ* || 24 ||  
*śrīsamājatantroktabhadrapādīya*<sup>8</sup> *śrīratnākaraśāntiviracitāṭikā*<sup>9</sup> || 25 ||  
*sāmanyottaraḡāthāvyākaraṇam*<sup>10</sup> || 26 ||  
*śrītarābhaṭṭārikā*<sup>11</sup> *māyājālakramastotram* || 27 ||

<sup>2</sup> I.e. *kusumāñjalyuddhṛtam* of some similar formulation.

<sup>3</sup> = *jñānapādānām*.

<sup>4</sup> = *kedāranandinaḥ*.

<sup>5</sup> = *kṛtir dombīpādānām*.

<sup>6</sup> = *°nidānam*.

<sup>7</sup> = *naya*° as already proposed by Kawasaki.

<sup>8</sup> = no space.

<sup>9</sup> = with space before *ṭikā*.

<sup>10</sup> = *māmanyottara*°?

<sup>11</sup> = *°bhaṭṭārikāyā*.

As for the colophon, we can now improve Kawasaki’s reading with the help of Kano (2014). The year is said to be 29 during the reign of Anantadeva. The year, as was the custom in Kashmir, must be that of the *laukika* or *saptarṣi* era, and not regnal years as in for example the Pāla realm. If this is so, the last two digits of the Common Era equivalent must be 53/54. We know from Kalhaṇa that Ananta reigned between 1028–1063 CE, the date must therefore be 1053/54. Fortunately, the month and date is also provided, so we can convert the colophon’s *kārttika*, waning fortnight 4 to October 23, 1054 CE.<sup>12</sup>

The sponsor of the artefact is styled “a follower of the way of mantras (*mantranayānuyāyin*), the master (*ācārya*) Ratnaśrībhadrā.” The affiliation formula, as opposed to the more common *mahāyānānuyāyin* merits special attention, because it seems to be unique so far. The sponsor’s interest in the tantric path is perfectly well mirrored by the table of contents. Indeed, most of the titles listed seem to be those of ritual manuals for daily practice (1, 3, 5, 11, 12, 17, 20), for initiation (2, 4, 14), for oblation into fire (15, 22), and for consecration (16, 24). Further works are commentaries of such manuals (18, 25) or treatises on some aspect of tantric practice (6, 10, 21).

The central master of the collection is Jñānapāda/Buddhaśrījñāna (on whom, see Dalton and Szántó 2019). There are at least five works either by him (3, 10) or related to him (12, 18, 25) in the list. Other masters mentioned explicitly are Ratnavajra (6), Kedāranandin (14), Ḍombīpāda (17), Padmavajra (18), Bhadrāpāda/Dīpaṃkarabhadrā (25), and Ratnākaraśānti (25). Ratnākaraśānti, as will be shown below, can also be associated with item no. 11.

As for the tantric scriptures underlying the collection, first place goes to the *Guhyasamājatantra* (3, 5, 10, 11, 12, 18, 25), then the *Hevajratantra* (2, 17), the *Cakrasaṃvara* (20, 22), the *Māyājāla* (1, 27), and the *Mahāpratīsarā* (7, 8).

---

<sup>12</sup> For the detail, we will discuss in another occasion.

## SOME CONSIDERATIONS ON EACH TITLE

Perhaps now we are in a position to enlarge and improve slightly the discussion concerning the identity of these works.

We cannot say anything certain about nos. 1 and 2.

Item no. 3 is very likely Jñānapāda's *Samantabhadra* (for two pages from this work, see Kano 2014), an extremely influential meditation manual of the Guhyasamāja system written at the behest of one of Jñānapāda's erstwhile teachers, Pālitapāda of the Konkan coast.

Item no. 4, an initiation manual, may be that of Jñānapāda, since we know that he had written such a work and that it was transmitted to Kashmir. However, the same report suggests that it was in verse (unless the passage simply stated the measurement of the work in *granthas*), and the fragments we edit below under the assumption that they are part of the same *Abhiṣekavidhi* is not.

Item no. 5 may point to a certain amount of catholicity, since Akṣobhya-  
[vajra] was the central Guhyasamāja deity of the rival Ārya school. Kawasaki conjectured that this could be Tōh. 1884, a work by Ratnavajra.

Item no. 6 has already been briefly discussed by Kawasaki (2002: 51) and a forthcoming article by Szántó. The author, Ratnavajra, was a vehement opponent of the existence of the Fourth Initiation (*caturthābhiṣeka*), and his present essay is part of a fascinating debate taking place in real time between him and an influential Eastern Indian authority, Vāgīśvarakīrti.

Items no. 7 and 8 cannot be identified. Perhaps they were some sort of ritual manuals based on the *Mahāpratisarā* in the vein of the one edited in Hidas 2012.

Item no. 9 is a well-known text, which does not seem to survive in full in Sanskrit (Lévi 1929: 264–266). Its presence in the present collection might be something of an oddity. However, we know that these verses were used in a tantric ritual setting, more precisely before initiation.<sup>13</sup>

---

<sup>13</sup> The *Ādikarmapradīpa* of Anupamavajra states (Takahashi ed., p. 136): *tadanu daśākuśalapari-tyāgaśaḍgatikārikāsattvārādhanaḡurvārādhanaḡibhiḡ saḡskṛtya saḡsekair anuḡrahaḡ kuryāt |*.

Item no. 10 is perhaps the crown jewel of the collection. Jñānapāda's *Ātma-sāadhanāvatāra* is a highly influential defense of deity *yoga* and an argumentation for the superiority of the tantric path. About half of the text can now be recovered in the original from the "Pāla recension" of Samantabhadra's *Sāra-mañjarī*, a commentary to the founder's *Samantabhadra*.

Item no. 11 is one from which we seem to have a fragment in the present publication. It does indeed seem to be a *sādhana* text closely matching a part of the Tibetan translation of Ratnākaraśānti's *Kusumāñjali*, from which it is probably an excerpt, since the *Kusumāñjali* (spreading across two volumes in the *Bstan 'gyur*) is too long to be present in full in the manuscript.

Item no. 12 is self-evidently a condensed version of Jñānapāda's *Samantabhadra*. However, the *Samantabhadra* itself is quite dense to begin with, so perhaps the intended purpose of this work was to solve some of the tricky rhetoric of the main work.

Item no. 13 may refer to an explanation of some *vajragṛīti* in Apabhraṃśa. It is impossible to tell what set of verses this title may refer to.

Item no. 14 is another rarity, since we do not know of any works by this author besides a short *sādhana* related to the Trisamaya system (Tōh. 2697).

Items no. 15 and 16 are perhaps related to the above work, but again the identification seems to be impossible with the information at hand.

A fragment of item no. 17 will be edited by the present authors in a forthcoming paper. This is an unknown work of Ḍombīpāda, also known as Ḍombīheruka, a significant author of the Hevajra system.

We have no less than three fragments from item no. 18, a commentary to Jñānapāda's *Samantabhadra*. While there are some parallels with a commentary by one \*Śrīphalavajra preserved in the Tibetan Canon, this seems to be an

---

"Thereafter, after having prepared [the disciple] by means of [teaching texts] such as the *Daśākūśalaparityāga*, the *Ṣaḍgatikārikā*, the *Sattvārādhana*, [and] the *Gurvārādhana* (this text is better known as the *Gurupañcāśikā*), [the master] should favour him with perfectly executed initiations."

independent work, the fifth known commentary to the founder's manual next to those of Samantabhadra, \*Vitapāda/\*Vaidyapāda, \*Śrīphalavajra, and \*Thagana.

We cannot say anything certain about item no. 19, beyond the speculation that it was some kind of tantric explanation of a tantra's opening passage, perhaps the *Guhyasamājatantra's evaṃ mayā* etc.

Item no. 20 too remains shrouded in obscurity.

Item no. 21 is perhaps a discussion on the relationship between the three modes of practice (*śrāvākayāna, mahāyāna, vajrayāna*). A versified short work with the same title *Nayatrayahṛdaya* is found in a collection of miscellaneous tantric works preserved in Potala.<sup>14</sup>

Items no. 22, 23, 24 cannot be identified.

Item no. 25 might possibly be another extremely important work, Ratnākaraśānti's commentary to Dīpaṃkarabhadra/Bhadrapāda's *Maṇḍalavidhi* (Tōh. 1871), as already conjectured by Kawasaki. This too is a fairly long work, but certainly not as long as the *Kusumāñjali*, so it is not inconceivable that we may have the full text in the codex. A transcription of an image belonging to this item was published by Kano (2016).

The title of item no. 26 is corrupt, but we can infer that it was some kind of elucidation of a verse or set of verses, perhaps ones used in initiation.

Item no. 27 too cannot be identified, but it is noteworthy that the collection begins and ends with two work about Tārā. This may suggest a personal relationship with the sponsor, perhaps the goddess was his *iṣṭadevatā/adhidevatā*, certainly not an uncommon motif in mediaeval Buddhist hagiography.

---

<sup>14</sup> This collection also includes other relevant works, i.e., Bhaṭṭa Trivikrama's *Nayatrāyapradīpa* and Kuśalaśrī's *Nayatrāyabheda*. See Kano and Li 2019.

## IMAGES

The images we worked from came from the following sources:

- I-II. A now closed flickr.com account. Unfortunately, we did not note the owner's name.
- III-IV. A fineartamerica.com account belonging to one Ruth Hager.<sup>15</sup>
- V-VI-VII. “Precious Deposits” album.
- VIII-IX. “Tibet Museum” album.
- X-XI-XII-XIII. An anonymous amateur photographer.

On the left end margin of each page, abbreviations of work titles and folio numbers are written:

I-II: The label is missing due to damage of the left edge.

III-VI: *Jñā Ṭṛ 8*

V-VI: *Jñā Ṭṛ 13*

VII: Only right page image<sup>16</sup> (transcription: Kano 2016)

VIII-IX: *A Vi 3*<sup>17</sup>

X-XI: *A Vi 7*

XII-XIII: *Jñā A 3*<sup>18</sup>

---

<sup>15</sup> <https://fineartamerica.com/featured/book-written-on-birch-bark-in-tibet-museum-in-lhasa-tibet-ruth-hager.html> (last accessed on 13.10.2019).

<sup>16</sup> The label is not photographed.

<sup>17</sup> An annotated English translation of the fragment labelled “*A Vi 3*” is under preparation with Daisy Chung.

<sup>18</sup> There are further fragments with labels “*Jñā Na 1*” (*Samantabhadra*, verses 19d–55a, transcribed by Kano 2014) and “*Mā Vyā 5*.”



In the present paper, we shall provide transcriptions of fragments II, III-VI, and V-VI. Transcriptions of remaining fragments (I, VIII-XIII, etc.) will be dealt with in another occasion.

## CONVENTIONS

We used the following conventions in transcribing the texts: We retain the orthographical features of the scribes, e.g. *sandhis*, the *jihvāmūlīya-* (*h*) and *upadhmanīya-* type (*h*) *visargas*, gemination of *k* over a *repha*, other geminations under a *repha*, degeminations such as *tva* for *ttva*.

We add certain mark-ups such as line numbers and desired *daṇḍas* in square brackets. We also use square brackets to reconstruct *akṣaras* lost due to delamination or some minor damage (but we do not supply *avagrahas*).

We render the half-*daṇḍa* with a subscript *daṇḍa* (<sub>1</sub>). A plus sign (+) marks a lost full *akṣara*. A question mark (?) means an *akṣara* we cannot read. Additions, usually interlinear, are placed between chevrons (< >). An asterisk (\*) marks final consonants' long, left-slanting *virāma*. We apply strikethrough (~~kinet~~) to cancelled *akṣaras* or vowel signs.

### 1. The beginning of a commentary to Jñānapāda's *Samantabhadra-sādhana* (frag. II)

Fragment II, the recto of a folio facing fragment I consists of 24 lines penned in a bold and elegant hand, and contains the initial part of a commentary to Jñānapāda's *Samantabhadra*. This work must correspond to item no. 18 in the table of contents, which gives the author as one Padmavajra. However, the text is preceded by a heading in Tibetan, which attributes the work to one 'Phags pa (\*Ārya). We are not at all certain about the authorship: the text does not

match any of the *Samantabhadra* commentaries in the *Bstan 'gyur*, but it does have some very strong parallels with the work of \*Śrīphalavajra (Tōh. 1867). Perhaps the Tibetan is the result of a misreading of *pad mas* written in *dbu med*, where the *d* was mistakenly read as the shortened *gs*. But for this we must also conjecture that thereafter *pa* became *'pha* and *mas* became *pas*, therefore a multiple corruption that takes quite a lot to explain.

Kawasaki (2004: 51) states that Padmavajra is considered on the four major disciples of Jñānapāda. We do not know the source of this information, and it could be case that this is simply wrong, because the four major disciples are usually given as Dīpaṃkarabhadra, \*Praśāntamitra, \*Vajramahāsukha, and \*Rāhulabhadra.<sup>19</sup>

The text starts with a scribal obeisance, two obeisance verses to Mañjuśrī, a statement of purpose (noting that he is following the command of his *guru*), a verse humbly asking forgiveness, a verse listing general sources, and a request not to be blocked from exercising virtue by composing. This is followed by the description of the practice proper. The practitioner (here called a *bodhisattva*) should first recall his aspiration to save all beings and then undertake practice according to the superior tantric method. The fragment breaks off after the beginning of a discussion on meditative cultivation, using a verse from the *Tattvāvātāra* of Jñānakīrti (Tōh. 3709) to start the deliberation.

One of the most striking features of this fragment is the author's choice of words to describe tantric Buddhism next to the usual *mantranaya*: *mahātantra-yāna* and *mahātantranaya*. As far as surviving Sanskrit materials are concerned, to the best of our knowledge these two compounds are completely unparalleled for the period; indeed, we could find only *tantranaya* used by Ratnarakṣita in his *Padminī* (Ms Nagoya Buddhist Library, Takaoka CA 17, fol. 3r). The same expression seems to have been used by Durjayacandra in his *\*Kaumudī* (Tōh. 1185, 30b1).

---

<sup>19</sup> Cf. Szántó 2015a: 546–547.

[II upper margin; Tibetan *dbu med* header in red ink:] sgrub thabs kun bzañ  
gi 'grel pa 'phags pas mdzad pa |

[1] *siddham*<sup>20</sup> svasti<sup>21</sup> || namas sakalakaluṣāpahāriṇe śrīmanmañjuvajrāya ||

sarvasatvaika[2]gurave mohadhvāntaikabhānave |  
sārvajñajñānarūpāya śāstre mañjuśriye namaḥ [||]

[3] sarvaprapañcanirmuktaṃ satprajñopāyarūpiṇam\* [||]  
natvā mañjuśriyaṃ nāthaṃ advayajñāna[4]m ādarāt\* [||]<sup>22</sup>

śrīmatsamājatanrotthamaṃjuśrīsādhanaakrame |  
pragṛhya mūrhdnā gurvājñāṃ karo[5]mi vivṛtim sphuṭām [||]<sup>23</sup>

kva gambhīraṃ mahāyānaṃ duṣprajña<ḥ> kva nu māḍṛśaḥ [||]  
bāladurlalitaprā[6]yaṃ kṣamyatāṃ mama sādhubhiḥ [||]

tantrapāramitātarkakoṣamādhyamikais saha |  
yathā [7] gurumukhāl labdhaṃ tathaital likhyate mayā |

yathākathaṃcid abhyāso guṇeṣu bahusa[8]mmataḥ [||]  
buddhānām iti gambhīre py arthe dhāryo na māḍṛśaḥ [||]<sup>24</sup>

---

<sup>20</sup> Expressed with a symbol.

<sup>21</sup> Followed by a circle.

<sup>22</sup> Cf. \**Samantabhadrasādhanavṛtti* (Tōh. 1867) 139b4: *spros pa kun las nes grol zin | śes rab thabs mchog no bo ñid | sku gsuñ thugs kyi rdo rje can | kun bzañ zes bya ba la btud de |*

<sup>23</sup> Cf. \**Samantabhadrasādhanavṛtti* (Tōh. 1867) 139b4–5: *dpal ldan 'dus rgyud las gsuñs pa 'i | 'jam dpal sgrub pa 'i rim pa ni | ji ltar slob dpon gyis bstan pa | de ltar 'di ni bdag gis bri ||*

<sup>24</sup> Cf. \**Samantabhadrasādhanavṛtti* (Tōh. 1867) 139b5: *yon tan mañ la mñon 'dod pa | ci yañ ruñ bas bsrab bya bas | sañs rgyas don ni rab zab kyañ | bdag 'dra dgag par bya ma yin ||*

ādau tāvat samyagutpāditabo[9]dhicitto bodhisattvaæs sarvasattvoddhara-  
nakāmatām avalambya prañidhānam āmukhīkuryāt\* [[]] [10] sarva evāyaṃ  
loko mayā saṃsāraduḥkhād uddhṛtya buddhatve niyojanīyaḥ [[]]

*yāvati* [11] *prathamā koṭis saṃsārasyāntavarjītā* |  
*tāvat satvahitārthaṃ ca carisyāmy amitācarīm*\*<sup>25</sup> [[]]<sup>26</sup>

[12] *daśadigvyomaparyantaṃ*<sup>27</sup> *sarvasattvārthasādhane* |  
*yathā carati mañjuśrīs saiva caryā bha*[13]*ven mama* |<sup>28</sup>

na caivaṃ bodhisattvena cittakaṣīdyam utpādyam kēa<tha>m ahaṃ sarva-  
sattvoddharaṇā[14]samartho bodhim āsādituṃ śaknuyāt<sup>29</sup> [[]]

*sarve buddhā bhaviṣyanti nābhavyo bhuvi vidyate* ||  
[15] *na kartavyo vasādo smāt samyaksambodhisādhane* |<sup>30</sup>

iti bhagavadvacanaḥprāmāṇyād *buddho bha*[16]*veyaṃ jagato hitāyaivaṃ pra-*  
*ñidhānaṃ dṛdhīkṛtya buddhatvaprāptihetoḥ mahātantrayā*[17]*ne vajrayānotta-*  
*me guruprasādād upadeśān samadhigamya śrutacintābhāvanākra*[18]*meṇa*

---

<sup>25</sup> Read: *amitāṃ carīm*.

<sup>26</sup> Also quoted in the *Śikṣāsamuccaya* (Bendall ed., p. 13) with a slightly different second hemistich: *tāvat sattvahitārthāya carisyāmy amitāṃ carīm* ||; in the translation, Bendall and Rouse admit that the exact meaning of the first line is uncertain (1922:15). The fragmentary line *yāvati prathamā koṭiḥ saṃsārasya* also survives as the beginning of an unknown work in Ms. Kaiser Library 127, image 35, lower folio. Perhaps it is also incorporated into *Sādhanamālā* no. 83 (Bhattacharya ed., p. 166) with a garbled second hemistich: *bhāvayan sattvahitāyaiva carisyāmy amṛtākṣarīm* || with the noted variants *amṛtākṣarī* and *mṛtākṣarīm*.

<sup>27</sup> Read: °*paryanta*°?

<sup>28</sup> Perhaps also incorporated into *Sādhanamālā* no. 83 (Bhattacharya ed., p. 166).

<sup>29</sup> Read: *śaknuyām*.

<sup>30</sup> *Locus classicus* untraced; also quoted in the *Tattvaratnāvalī* (Gerloff ed., p. 821).

yathāyogaṃ samudācāravṛttim ārabhet\* yato mahā<sup>31</sup>tantranayāt sarvair bodhi-  
sa[19]tvair bodhir āsādhitā<sup>32</sup> | tad āha |

*buddhās triyadhvasaṃbhūtāḥ kāyavākcittavajrīṇaḥ* []  
*saṃprāptā* [20] *jñānam atulaṃ vajramantraprabhāvanaiḥ* [||]<sup>33</sup>

tathā |

*bauddhāḥ pāramitās siddhā dhāraṇyo bhūmaya*[21]*s tathā* |  
*mahāyānanayāt sarvāḥ prāpyante nedam anyatheti* |<sup>34</sup>

tasmān mantranayoktabhāvanā[22]balād acireṇaiva kālena puṇyajñānasambhā-  
rapūraṇaṃ kṛtvā saugataṃ padaṃ ā[23]sādyata iti sarvatantra<sup>35</sup> mantranaye  
bhagavataiva nirdiṣṭam\* [] keyaṃ bhāvanā nāma ||

[24] *svavācātha pramāṇābhyaṃ āgamo*<sup>36</sup> *yo na bādhyate* |  
*tasyārthe bhāvanābhogo bhāvato guru*<sup>37</sup>[end of fragment II]

---

<sup>31</sup> The manuscript has here an insertion mark, and the bottom margin has the additional *akṣaras* “rapari,” which does not seem to fit to insert this place.

<sup>32</sup> Read: *āsādītā*.

<sup>33</sup> *Guhyasamājatantra* 13.6.

<sup>34</sup> Untraced. The first line is *Sarvabuddhasamāyogaḍākinījālaśaṃvara* (Szántó ed.) 4.4.ab, which is also incorporated in Dīpaṃkarabhadra’s *Maṅḍalavidhi* (Cambridge Ms. add. v. 11, with *yataḥ* for *tathā*).

<sup>35</sup> Read: *sarvatra*.

<sup>36</sup> Perhaps read: *āgamair*.

<sup>37</sup> *Tattvāvatāra* (Tōh. 3709) 41b2–3: *raṅ gi tshig daṅ tshad ma daṅ | luṅ daṅ gaṅ žig mi 'gal ba | de don bsgom pa la spyod pa'i | bla mas bsten [=bstan?] pa bsgom pa yin ||*. Cf. \**Ratnahrdaya* (Tōh. 2259) 285b4–5: *raṅ gi tshig daṅ tshad ma daṅ | gaṅ žig luṅ daṅ mi 'gal ba | de don spyod daṅ mthun pa ni | bla ma'i gdams ṅag yin par gsuṅs |*.

## 2. A commentary to Jñānapāda's *Samantabhadra* vs. 17–18 (frags. III and IV)

Fragments III and IV are two facing pages with 23 lines each. The text on these pages has already been noted and briefly discussed by Kano (2014: 69–70). It is not entirely clear which item in Kawasaki's list this text corresponds to, but chances are good that this is the continuation of what we found on fragment II. First, the text here deals with the 17th and 18th verses of Jñānapāda's *Samantabhadra*. Second, here too the *Tattvāvatāra* is quoted (once with reference). Third, the scribal hand seems to be the same. Fourth, here too we find strong parallels with the text attributed to \*Śrīphalavajra. The left margin of the left-hand page is marked with the numeral 8 and the abbreviation *Jñā Tī* (for \**Jñānapādābhisamayaṭīkā* or something similar). This fragment is unique and valuable, for it quotes a full verse from the *mūla* (v. 18) which is not available in the original elsewhere. Another significant feature of this passage is the attestation of the name Jñānakīrti, and the title of his influential work, the *Tattvāvatāra*, a learned treatise available to us only in Tibetan (Tōh. 3709). This is for the first time that verses in the original from this work have emerged; these quotations also allow us to establish the upper limit of Jñānakīrti's activity. At this stage in the repeated daily meditation session, the *yogin* is about to finish what might be called the Mahāyāna prelude to deity-*yoga*, which culminates in the contemplation of emptiness. The author first addresses some objections concerning meditating on Means (*upāya*) and Wisdom (*prajñā*) as if they were separate. He then tackles stanza 18, which discusses three doors of liberation (*vimokṣamukha*).

[III.1]jñānasvabhāvo bhavet\* [[]] mantraśabdena jñānam ucyate | *mana jñāne* |<sup>38</sup>

<sup>38</sup> *Dhātupāṭha* 4.67; cf. *Tattvāvatāra* (Tōh. 3709) 51a2–3: *skad kyi dbyiñs las mā na dzñā ni źes pa dan | mā na a ba bo dha ne źes bya ba yid ni źes pa la bya ba'am | yid ni khoñ du chud pa la bya ba'i phyir [...]*.

*jñānārthasya mano [2] rūpo mantrō jñānan nirucyate |  
advayaṃ manasaś trāṇān mantrāḥ [ ]*<sup>39</sup>

evaṃ mahākaruṇā[3]svabhāvaṃ bodhicittaṃ vibhāvya sarvadharmaniṣpra-  
paṃcarūpāṃ prajñāṃ vibhāvayetd ity arthaḥ [ ]

[4] nanu ca sarvatra mantranaye prajñopāyabhāvaneti vācoyuktiḥ [ ] katham  
upāyaṃ bhā[5]vayitvā prajñāṃ bhāvayed iti śāstrakartur asaṃbaddhaparihā-  
rārtham ucyate | uktāṃ ā[6]cāryaJñānakīrttipāदैः Tattvāvatāre |

*sarvabhāvasvabhāvātmā yogī syāt karuṇā[7]tmakaḥ |  
bhāvanākramataḥ paścān mahāmudrātmako bhaved*<sup>40</sup>

iti <sup>41</sup> bhāvanākramato hi [8] yogī sarvabhāvasvabhāvo bhūtvā mahākaruṇāsva-  
bhāvo bhavet\* [ ] tataḥ paścāt prajñā[9]pāramitāmahāmudrāparanāmikāsva-  
bhāvo bhaved iti saṅkṣepaḥ [ ] upāyabhā[10]vanām uktvā prajñābhāvanām āha  
|| ||

**śūnyam svabhāvavirahād**

**dhetuviyo[11]gāt tathānimittaṃ tu |**

**ūhāpagamād akhilaṃ**

**vastu prañidhānanirmuktaṃ\* ||**<sup>42</sup>

---

<sup>39</sup> *Tattvāvatāra* (Tōh. 3709) 51a2: *ye śes don gyi yid kyi gzugs | śnags ni ye śes yin par bśad | gñis med yid ni skyob pas na | gal te de lta na yañ śnags |*. Also quoted without attribution in the \**Jñānatilakapañjikā* (Tōh. 1203) 244a3–4: *yid kyi gzugs 'di ye śes don | śnags ni ye śes yin par brjod | gnyis med yid 'di skyob pas na | gal te de lta na yañ śnags ||*. Both renderings of the verse suggest \**advayamanasas*, but that would be unmetrical; we must therefore construe *advayaṃ* with *jñānam*.

<sup>40</sup> *Tattvāvatāra* (Tōh. 3709) 46a2: *dños kun rañ bzin bdag ñid du | rnal 'byor sñiñ rje can gyur pa | bsgom pa'i rim pa phyi nas ni | phyag rgya che bdag nyid can 'gyur ||*.

<sup>41</sup> From *nanu* in l. 4 up to the *iti* in l. 7, cf. \**Samantabhadrasādhanavṛtti* (Tōh. 1867) 146b1–2.

<sup>42</sup> *Samantabhadra* 18.

sū[12]nyatānimitāpraṇihitavimokṣatrayabhāvanayā prajñāpāramitābhāvanām  
 ni[13]rdīśati | grāhyagrāhakābhiniveśabhāvvyabhāvabhāvanopalambhavyu-  
 dāsārthaṃ [14] āśrayaparāvṛttir ucyate | **akhilaṃ vastu praṇidhānanirmu-  
 ktaṃ** | yad etad vastujā[15]taṃ dr̥śyate tad avidyāvāsanābalāt\* [] paramārtha-  
 taḥ praṇidhānavarjitaṃ | praṇi[16]dadhatīti praṇidhiḥ [] praṇidhiḥ praṇidhā-  
 naṃ | prakarṣeṇa nidadhati nikṣipati [17] ātmātmīyagrāhyagrāhakākārāvīdyā-  
 vāsanāvastv itī praṇidhiḥ []

*gandharvana*[18]*garasannibham*  
*akhilaṃ sacarācaram vastv*<sup>43</sup>

itī vacanāt\* māyāmarīcigandharva[19]nagarasvapnopamaṃ | ātmātmīyakliṣṭa-  
 manovāsanāvaśāt pratibhāsate avi[20]dyamānam eva | ucyate |

*yathā māyā yathā svapnaṃ gandharvanagaraṃ yathā* []  
*tathotpāda*[21]*s tathā bhaṅgo bhāvānām sampragīyata*<sup>44</sup>

itī | **vastv** itī | tac **chūnyaṃ** | sūnyatāsvabhāvaṃ ni[22]ṣprapaṃcarūpaṃ []  
**svabhāvavirahāt\*** ekānekasvabhāvāpagamāt\* svabhāvāsāt\* [23] sarve bhā-  
 vā nisvabhāvasvabhāvāḥ paramārthataḥ [] yathoktaṃ Bhagavatīyām\*

*na hi Subhū*[IV.1]*te sūnyatayā sarve-adharmāḥ sūnyāḥ kriyante api*  
*tu dharmā eva sūnyāḥ* []<sup>45 46</sup>

<sup>43</sup> *Samantabhadra* 115cd.

<sup>44</sup> Possibly a different recension of *Mūlamadhyamakakārikā* 7.34; for the second hemistich the vulgate reads: *tathotpādas tathā sthānaṃ tathā bhaṅga udāhṛtam* ||. Also quoted in the \**Samantabhadrasādhanavṛtti* (Tōh. 1867) 146b6-7.

<sup>45</sup> Untraced in the *Aṣṭasāhasrikā*. Cf. *Prasannapadā* (p. 248): *yathoktaṃ bhagavatīryaRatna-kūṭasūtre | yan na sūnyatayā dharmān sūnyān karoti, api tu dharmā eva sūnyāḥ* |.

<sup>46</sup> From *vastu* in l. 22 to *sūnyāḥ* in l. 1, cf. \**Samantabhadrasādhanavṛtti* (Tōh. 1867) 146b3-4.



tathā cokaṭaṃ |

[2] *na svato nāpi parato na dvābhyāṃ nāpy ahetutaḥ* []  
*utpannā jātu vidyante bhāvāḥ* kva[3]cāna kecana [||]<sup>47</sup>

iti |

*yathaiva darpaṇe rūpam ekatvānyatvavarjitaṃ* |  
*drśyate na ca* [4] *tatrāsti tathā bhāveṣu bhāvatām*<sup>48</sup> |<sup>49</sup>

**hetuviyogāt tathānimittiaṃ ca**<sup>50</sup> | hetuviyogāt\* [5] kāraṇābhāvāt\* paramā-  
rthato ni<ḥ>svabhāvatvāt\* **ānimittiaṃ** | ahetukās sarvadha[6]nmāḥ nātra kiñcit  
kāraṇam upalabhyate | uktaṃ Bhagavatyaṃ |

*utpādād vā tathāgatānām* [7] *anutpādād vā tathāgatānām*  
*sthitaivaiṣā dharmānām dharmatā* |<sup>51</sup>

uktaṃ ca |

*buddhyā vive*[8]*cyamānānām svabhāvo nāvadhāryate* |  
*ato nirabhilāpyās te nissvabhāvās ca de*[9]*śitāḥ* [||]<sup>52</sup>

---

<sup>47</sup> *Mūlamadhyamakakārikā* 1.1.

<sup>48</sup> Read: *bhāvatā*.

<sup>49</sup> Possibly a different recension of the *Laṅkāvatārasūtra* (Nanjio ed.) 10.709. Quoted thus in the *Bhāvanākrama* (1°, Tucci ed., p. 204), the *Muktāvalī* (p. 11), and the *Rahahpradīpa* (Ms 5r2). Slightly different reading incorporated into the *Sthitisamuccaya* (Ms 8r-8v). Also quoted in the \**Samantabhadrasādhanavṛtti* (Tōh. 1867) 146b4–5.

<sup>50</sup> The quoted verse has **tu** here, which is attested *inter alia* by Samantabhadra's *Sāramañjarī* ('Pāla recension', Ms 6r). Perhaps the **ca** is just a slip of the pen, or not be taken as part of the lemma.

<sup>51</sup> Untraced in the *Aṣṭasāhasrikā*, but otherwise very often quoted.

<sup>52</sup> *Laṅkāvatārasūtra* (Nanjio ed.) 2.175; ed. has *tasmān* for our *ato*. Also quoted in the \**Samantabhadrasādhanavṛtti* (Tōh. 1867) 146b7–147a1.

*na kaścil labhyate bhāvo yasyotpādasya sambhavaḥ* [[]]  
*nissvabhāveṣu bhāveṣu* [10] *bālas sambhavam icchati* ||<sup>53</sup>

**ūhāpagamāt\*** vitarkābhāvāt\* na kiñcid apy upala[11]bhyate **vastu** sthiracalātmakam | kin tu vāsanābālāt\* vastv iti |

*vāsanāciritam ci*[12]*ttañ citrākāraṃ hi drśyate* |<sup>54</sup>

*abhūtam khyāpayaty arthaṃ bhūtam āvrtya tiṣṭhati* |  
*avi*[13]*dyā jāyamānaiva kāmālātāṅkavṛttivat\** [[]]<sup>55</sup>

evaṃ paramārthato naiṣsvābhāvyaṃ jagato [14] vicāryāśrayaparāvṛttiyogaṃ vibhāvayet\* [[]] āśrayasyāvidyāyā ālaya[15]vijñānakliṣṭamanovijñānayoḥ parāvarttanam āśrayaparāvṛttiḥ [[]] katham atra bhāva[16]nā [[]] tad ucyate |

*cittamātraṃ samāśritya bāhyam arthaṃ na kalpayet\** [[]]  
*tathatālambane sthi*[17]*tvā cittamātram atikrameṭ\** [[]]<sup>56</sup>

*tasmād āśritya vijñānam bāhyam arthaṃ parityajet\** [[]]  
*śū*[18]*nyatālambane sthitvā grāhakāṅśam parityajet\** [[]]<sup>57</sup>

---

<sup>53</sup> The *locus classicus* for this verse seems to be a rather old *sūtra* called the *Hastakakṣya* or, perhaps more correctly, *Hastikakṣya*; attributed to said text in the *Bhāvanākrama* (1°, Tucci ed., p. 200, with slightly different *pāda c*: *asaṃbhaveṣu dharmeṣu*). Also quoted in the *\*Samantabhadrasādhanavṛtti* (Tōh. 1867) 147a4–5.

<sup>54</sup> Untraced.

<sup>55</sup> *Ālokaṃālā* 18.

<sup>56</sup> *Laṅkāvatārasūtra* (Nanjio ed.) 10.256 with *samāruhya* instead of *samāśritya*. Also quoted (*inter alia*) in the *Tattvāvatāra* (Tōh. 3709) 63b1–2 and 3.

<sup>57</sup> *Tattvāvatāra* (Tōh. 3709) 63b3–4: *rnam par śes la brten nas su | phyi yi don ni yoṅs su spañ | stoñ ñid dmigs pa la gnas nas | 'dzin byed cha yañ spañ bar bya ||*.

bāhyābhāvāc ca grāhyābhāvād grā[19]hakarūpāpi vijñaptir nāstīti grāhyagrā-  
hakākāradvayavirahād advayarū[20]patathatāsvabhāve tatve sthitvā grāhaka-  
rūpaṃ cittamātram api tyajet\* [[]]

*citta[21]mātram atikramya nirābhāsam api tyajet\* [[]]  
nirābhāse sthito yogī mahāyā[22]naṃ sa paśyati*<sup>58</sup>

*śūnyam adhyātmakaṃ paśya śūnyam paśya bahirgatam |  
na labhyate so pi ka[23]ścid yo bhāvayati śūnyatām\* [[]]*<sup>59</sup>

ity anyā bhāvanayā āśrayaparāvṛtṭyā bāhyā[end of fragment IV]

### 3. A commentary to Jñānapāda's *Samantabhadra* vs. 23–24 (frags. V and VI)

These facing pages we call fragments V and VI have been published in facsimile in a coffee-table book about the Tibet Museum, “Precious Deposits – Historical Relics of Tibet, China (Volume One)”, on pp. 114–115, fig. 75. The mark on the left margin of the left page has the same abbreviation *Jñā Tī* and the number 13. At this stage in the practice, the *yogin* is to visualise the palace of the deities (*kūṭāgāra*) together with a contemplation of their ‘symbolism’ (*viśuddhi*).<sup>60</sup> The basic idea is that elements of the ritual cosmos are seen as corresponding to elements of doctrine. On the mystical-meditative level this means that the *yogin* takes possession over these doctrinal elements thus

---

<sup>58</sup> *Laṅkāvatārasūtra* (Nanjio ed.) 10.257; ed. has *atikramet* for *api tyajet*, *nirābhāsasthito* for *nirābhāse sthito* and *na* for *sa* (!). Also quoted (again, *inter alia*) in the *Tatvāvatāra* (Tōh. 3709) 64b4 and 5.

<sup>59</sup> The *locus classicus* is uncertain, perhaps a text from the *Kṣudrakāgama*, as the verse is quoted with that attribution in the *Abhidharmakośabhāṣya* (ch. 9, p. 466). Also quoted in the *\*Samantabhadrasādhanaṅgī* (Tōh. 1867) 147a5.

<sup>60</sup> Cf. Sferra 1999.

encapsulating the long Mahāyāna path of the *bodhisattva* into the quick path of the tantric practitioner. On the historical level, this was a convenient way for Tantric Buddhists to fill imported ritual elements with Buddhist doctrinal meaning.

[V.1] uktaṃ ca |

*pūrvēṇa bhūmayo lekhyā dakṣiṇena tathojjvalāḥ* []  
*sarva*<sup>61</sup>*pāramitā lekhyā*[2]*ḥ pascime vaśitā daśa* |  
*uttare sarvadhāraṇyāḥ koṇeṣu pratisaṃvidāḥ* []<sup>62</sup>

āsāṃ [3] nāmavarṇṇamukhabhujapraharaṇavibhāgo nāmasaṅgītīṭīkāyāṃ vi-  
*śvanirmā*[4]*ṇacakkradhrggāthā*<sup>63</sup> *vyākhyāyāṃ*<sup>64</sup> *nirdiṣṭaḥ* [] *granthavistara-*  
*bhayān neha pratanyate* |

**sarvābhara**[5]**ṇavicitraṃ**<sup>65</sup> [] *kutaḥ* [] **yato jagatas sarvāśāpāparipūra-**  
**ṇaṃ** [] *sarvābharaṇāni ka*[6]*ṭakakeyūrahārārdhahārā jāmbūnādādayaḥ* [] *vai-*  
*citraṃ muktājālasaṃdigdhatvāt* [] [7] *yā bodhisatvāvasthāyāṃ dānapriya-*  
*vacanārthacaryāsamānārthatārthijane*[8]*bhyas sakalatraidhātukasya dānātidā-*  
*namahādānādibhis sampādītā tena* [9] *pūrvopacitakuśalamūlena sarvābharaṇa-*  
*vicitraṭā kūtāgārasya prādurbhū*[10]*tā* |<sup>66</sup>

<sup>61</sup> Read: *sarvāḥ*?

<sup>62</sup> Cf. \**Amalagānasupariśuddhadharmadhātujñānagarbha* (Tōh. 2589) 157a3–4. Also quoted in the \**Samantabhadrasādhanavṛtti* (Tōh. 1867) 150b3–4 with the attribution *dkyil 'khor gyi mchog pa'i cho ga las*.

<sup>63</sup> *Mañjuśrīnāmasaṅgīti* 115d/8.39d.

<sup>64</sup> We cannot trace the commentary the author refers to here. We checked the voluminous *Gūdhapadā* (Royal Asiatic Society, London, Ms. Hodgson no. 34), but we could not find a match. Perhaps what is meant is the lost *Bṛhatkāśmīrapañjikā*, a long commentary the author of the *Gūdhapadā* and several others refer to.

<sup>65</sup> *Samantabhadra* 23c.

<sup>66</sup> Cf. this paragraph with \**Samantabhadrasādhanavṛtti* (Tōh. 1867) 150b4–6.

tatra katamaṃ bodhisatvānāṃ dānaṃ\* [1] yad utānnārthikebhyo nnaḍānaṃ [1] pānāyānavastra[11]dīpadhūpagandhamālyavilepanacchatradhvajapatākāra-  
thābharaṇādi nāsti kiñci[12]d bodhisatvānāṃ adeyaṃ [1] idam ucyate dānaṃ\* [1]  
bhāryāputraduhitṛpriyadāsīdāsa[13]karmakarapauruṣeyagrharājyaparitāgam [1]  
idam ucyate tidānaṃ\* [1] bodhisatvaḥ a[14]rthiṣu śārīraṃ vikartya dānaṃ  
dadāti [1] cakṣur utpāṭyottamāṅgaśārīrātham <sup>67</sup> uṣṇīśādidā[15]naṃ rakta-  
māṃsaprāṇaparitāyāgād idam ucyate mahādānaṃ\* [1]<sup>68</sup>

katamā priyavādītā [1] [16] dharmāśravaṇikānāṃ yācakānāṃ ca priyābhilāpitā <sup>69</sup>  
arthacaryā yā ātmanaḥ pare[17]śāṃ ca yathāśāyābhīprāyaparipūraṇatā | <sup>70</sup>  
samānārthatā [1] yad atraiva<sup>71</sup> yāne ā[18]tmanā guṇasaṃjñī bhavati | tatraiva  
yāne dharmāṃśapratigrāhakā<sup>72</sup> pratiṣṭhāpaya[19]tīti || <sup>73</sup>

**vinayoddhūtanavāṅga-**

**pravacanasaddharmasarvagaṃ yad ataḥ [1]**

**pavano[20]ddhūta<sup>74</sup>dhvajālī-**

**ghaṇṭādhvanimukharasarvadigvadanam\* ||<sup>75</sup>**

vinayena uddhūtaṃ ca tat\* [21] navāṅgapravacanaṃ<sup>76</sup> | vineyākhyena<sup>77</sup> śāstre-  
ṇa yat tad uddhūtaṃ navāṅgaṃ bhagavatprava[22]canaṃ | sarva<sup>78</sup>dharmāśā-

<sup>67</sup> Read: °śārīrārthiṣu?

<sup>68</sup> Cf. this paragraph with \**Samantabhadrasādhanavṛtti* (Tōh. 1867) 150b6–7.

<sup>69</sup> Cf. this paragraph with \**Samantabhadrasādhanavṛtti* (Tōh. 1867) 150b7–151a1.

<sup>70</sup> Cf. this paragraph with \**Samantabhadrasādhanavṛtti* (Tōh. 1867) 151a1.

<sup>71</sup> Read: yatraiva.

<sup>72</sup> Read: °pratigrāhakān.

<sup>73</sup> Cf. this paragraph with \**Samantabhadrasādhanavṛtti* (Tōh. 1867) 151a1–2.

<sup>74</sup> Read: °oddhata°.

<sup>75</sup> *Samantabhadra* 24.

<sup>76</sup> Perhaps a *ca* is missing here.

<sup>77</sup> Read: *vinayākhyena*.

<sup>78</sup> Read: *sarvasad*°?

stravyāpi yat\* [] vinayenābhidharmas saṅgrhītaḥ []<sup>79</sup> prādhānyena [23] vine-  
yaparakāśakatvād vineaya ity ākhyā | gūḍhapadaprakāśakatvād abhidharma  
i[VI.1]ty ākhyā | prakāśakatvād vinayena abhidharmas saṅgrhītas sarvasaddha-  
rmasāstravyāpītvāt\* []

[2] navāṅgapravacanalakṣaṇam ucyate | sūtram geyam vyākaraṇam gātho-  
ddānaīti<sup>80</sup>vṛ[3]ttakajātakavaipulyādbhutam\* [] sūcanāt sūtram\* [] bhagava-  
tpravacanasūcanāt\* [] idam a[4]bhidhāya bhagavatā smitam āviṣkṛtam\* [] tad  
eva praśnanirṇayadvāreṇa bhagavā[5]n vistaratopadiśati<sup>81</sup> bodhisatvānām |  
geyam ṣaṣṭisvarāṅgasamyuktaṃ sarvasatvānām ā[6]hlādanakaraṃ narakapre-  
tatiryāncām duḥkhottāraṇam\* [] tac ca stotropahāradharmade[7]śanāyuktaṃ\* []  
vyākriyate aneneti vyākaraṇam [] karmaviśeṣād anāgatavipāko[8]pavarṇa-  
nam\* | yathoktaṃ |

*śāradvatīputra āha || kimarthaṃ bhagavatā dāra kau mṛddānaṃ [9]  
dadaṣṭau smitam āviṣkṛtaṃ [] bhagavān āha | iha khalu jambūdvīpe  
cakkravartinau rājānau [10] bhaviṣyataḥ [] vyākṛtau etau mahā-  
cakkravartirājye |<sup>82</sup>*

gāthā ślokaprabandhaḥ [] chandolaṅkāra[11]sacchabdaghaṭitaṃ kāvyam | udā-  
naṃ abhūtasadbhūtārthaśravaṇaparituṣṭebhyas sādhuḥkā[12]ra<sup>83</sup> aho dharmā  
ityādy upavarṇanam\* [] †...†<sup>84</sup> jātakam buddhānām atītajanmādyupavarṇa-  
nam\* [] [13] vaipulyam ekasyāpy aprameyabhedopavarṇanam\* [] adbhutam

<sup>79</sup> From *vinayena* in l. 20 to *saṅgrhītaḥ* in l. 22, cf. \**Samantabhadrasādhanavṛtti* (Tōh. 1867) 151a2-3.

<sup>80</sup> Read: °*odāneti*°.

<sup>81</sup> Read: *vistarata upadiśati*.

<sup>82</sup> Source untraced.

<sup>83</sup> Sic!

<sup>84</sup> The definition of *itivr̥ttaka* is missing, perhaps due to an eye-skip caused by °*varṇanam*.

alpasyāpi karmaṇo pra[14]meyakarmavipākopavarṇanād<sup>85</sup> iti navāṅgapravacanam\* [[]]

satām dharmāḥ sa[15]ddharmāḥ [[]] satām buddhānām eva dharmāḥ [[]] anyatīrthikaparavādyasādhāraṇatvāt\* [[]] kāyavā[16]kcittaniyamena kalyāṇamitrāder eva gamyā<sup>86</sup> saddharmaparyeṣṭi<sup>87</sup> | saddharmaṃ prati śru[17]tacintābhāvanālekhanādhāraṇāvācanodgrahaṇaparakāśanasvādhyāyādi ku[18]śalākarma sarvaṃ saṅgrhītam\* [[]] uktaṃ Madhyāntavibhāge |

*saddharmalekhanā<sup>88</sup> dānaṃ śrava[19]ṇaṃ vācanodgrahaḥ [[]]  
prakāśanātha svādhyāya<sup>89</sup> cintanā bhāvanā ca tat\* [[]]  
ameyapu[20]nyaskandhaṃ hi caritaṃ tad daśātmakam\* [[]<sup>90</sup>*

**saddharmasarvagam** iti | sarvanayatraya[21]vyāpi **yat\*** tad **vinayoddhūtanavāṅgabhagavatpravacanayuktaṃ saddharmaśāstraṃ sarvasa[22]tvānām deśitaṃ | ato smād dhetoḥ pavanoddhūta<sup>91</sup> dhvajālighaṇṭādhvanimukharasarvadi**[end of VI]<sup>92</sup>

## BIBLIOGRAPHY

### PRIMARY SOURCES

*Ādikarmapradīpa* by Anupamavajra. See Takahashi 1993.

*Guhyasamājantra*. See Matsunaga 1978.

---

<sup>85</sup> Read: °opavarṇanam |.

<sup>86</sup> Read: avagamyā?

<sup>87</sup> Read: °paryeṣṭiḥ.

<sup>88</sup> Read: lekhanā pūjanā or pūjanā lekhanā?

<sup>89</sup> Read: svādhyāyaḥ.

<sup>90</sup> *Madhyāntavibhāga* 5.9–10ab.

<sup>91</sup> Read: °oddhātā°.

<sup>92</sup> From *navāṅga*° in l. 2 up to here, cf. \**Samantabhadrasādhnavṛtti* (Tōh. 1867) 151a2–151b2.

*Tattvaratnāvalī* by Advayavajra. See Gerloff 2018.

*Maṅḍalavidhi* by Dīpaṃkarabhadra. (Manuscript used here) Cambridge University Library MS Or. 132.

*Hevajratantra*. See Snellgrove 1959.

*Samantabhadra* by Jñānapāda. See Kano 2014 (vs. 19d–55a).

*Sādhnamālā* by various authors. See Bhattacharya 1925 & 1929.

#### SECONDARY SOURCES

Bhattacharya, Benoytosh (ed.). 1925 (vol. 1) & 1929 (vol. 2). *Sādhnamālā*. Baroda: Oriental Institute.

Dalton, Catherine and Péter-Dániel Szántó. 2019. “Jñānapāda.” In: Jonathan Silk et al. (eds.), *Brill’s Encyclopedia of Buddhism, Volume II: Lives*. Leiden: Brill, 264–268.

Gerloff, Torsten. 2018. “Advayavajra’s *Tattvaratnāvalī*: A Newly Revised Critical Edition.” *Journal of Indian Philosophy* 46: 805–843.

Hidas, Gergely. 2010. “*Mahāpratisarāvidyāvidhi*. The Spell-Manual of the Great Amulet.” *Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae* 63/4: 473–484.

Kano, Kazuo. 2014. “『普賢成就法』の新出梵文資料について.” *密教学研究 Mikkyogaku Kenkyu* 46: 61–73.

Kano, Kazuo. 2016. “ラトナーカラシャーンティ作『クスマーンジャリ』の梵文佚文.” *高野山大学論叢 Kōyasan daigaku ronsō* 51: 31–38.

Kano, Kazuo and Li, Xuezh. 2019. “Nayatrayapradīpa—新出梵本の予備的報告—.” *Journal of World Buddhist Cultures* 2: 125–140.

Kawasaki, Kazuhiro. 2004. “On a Birch-bark Sanskrit Manuscript Preserved in the Tibet Museum.” *Journal of Indian and Buddhist Studies* 52/2: 50–52 (905–903).

Lévi, Sylvain. 1929. “Autour d’Aśvaghōṣa.” *Journal Asiatique* 215: 255–285.

Matsunaga, Yūkei. *The Guhyasamāja Tantra*. Osaka: Toho Shuppan, 1978.

Sferra, Francesco. 1999. “The Concept of Purification in Some Texts of Late Indian Buddhism.” *Journal of Indian Philosophy* 27: 83–103.

Snellgrove, David L. 1959. *The Hevajra Tantra: A Critical Study. Part 2: Sanskrit and Tibetan Texts*. London: Oxford University Press.



Szántó, Péter-Dániel. 2015a. “Early Works and Persons Related to the So-called Jñānapāda School.” *Journal of the International Association of Buddhist Studies* 36/37 (2013/2014): 537–561.

Szántó, Péter-Dániel. Forthcoming. “On the Influence of Vāgīśvarakīrti in Kashmir and Among the Khmer.” Dominic Goodall, Shaman Hatley, Harunaga Isaacson, Srilata Raman (eds.), *Śaivism and the Tantric Traditions: Essays in Honour of Alexis G.J.S. Sanderson*. Leiden/Boston: Brill.

Takahashi, Hisao. 1993. “Ādikarmapradīpa 梵文校訂：東京大学写本による。” インド学密教学研究：宮坂宥勝博士古稀記念論文集 *Indogaku Mikkyogaku Kenkyu: Miyasaka Yusho hakase koki kinen ronbunshu*. Kyoto: 129–156.

(Acknowledgments: We are grateful to *Journal of Kawasaki Daishi Institute for Buddhist Studies* for accepting the present paper and to Prof. Harunaga Isaacson for his many valuable suggestions to an earlier version of the transcription. This research was financially supported by the Japan Society for the Promotion of Science 日本学術振興会科学研究費 [17K02222] [17H04517] [18H03569] [18K00074].)

Keywords: Jñānapāda, *Samantabhadrasādhana*, the Tibet Museum birch-bark manuscript

## CONTENTS

### Ryosei Fukuda

- A Study of Ryūyu's *Gorin Kuji Hishaku Shūyōki*, Part 3 ..... 1

### Kazuyoshi Hotta

- An Annotated Japanese Translation of the Brief Recension  
of the *Vikramacarita*, Part 2 ..... 43

### Kojun Bessho

- An Annotated Translation of Ryōken's *Tashi Haketsu Shū*  
(*Refutations of Other Masters' Views*) (3): Volume 1-3 ..... 85

### Shin'yu Suzuki

- A Transcription and Japanese Translation of Shōken's *Shakuron*  
*hyakujō daisanjū*:  
*Daijō tsūkutsu, Kenron mitsuron, Funi Kenmitsu* ..... 111

### Ryushin Satake

- Jissō Risshi's Views about the Precepts: Focusing upon Robes ..... 153

### Shinsho Komai

- The Opening Chapter of *Vajrapāṇyabhīṣekatantra*, Part 2:  
A Collated Tibetan Text and Annotated Japanese Translation ..... (83)

### Daiju Sasaki

- A Collated Tibetan Text and Annotated Japanese Translation  
of the *Uṣṇīṣavijayā Dhāraṇī*, Part 2 ..... (53)

川崎大師教学研究

# 紀 要

第 5 号



2 0 2 0

目次

隆瑜撰『五輪九字秘釈拾要記』の研究(3)……………福田亮成……………1

ヴィクラマ王の冒険……………堀田和義……………43

— *Vikramacarita* 簡略版 訳注(二) —

了賢撰『他師破決集』訳注(三) — 巻第一ノ三 — ……別所弘淳……………85

聖憲撰『釈論百条第三重』翻刻・国訳……………鈴木晋雄……………111

— 《大乘通局》《顕論密論》《不二顕密》 —

実相律師の戒律観① — 衣を中心に — ……佐竹隆信……………153



*Vajrapāṇyabhiṣekatantra* 「序品」(2)……………駒井信勝……………(83)

〜チベット語訳校合テキストおよび和訳註〜

チベット訳『仏頂尊勝陀羅尼經』校合テキスト……………佐々木 大樹……………(53)  
および和訳(2)

New pages from the Tibet Museum birch-bark ……………Kazuo Kano ……………(27)

manuscript (1): Fragments Related to Jñānapāda                   Péter-Dániel Szántó

なぜ仏の姿の観想がさとりをもたらすのか？(1)……………種村隆元……………(1)

—Raharaksita 著 *Padmini* 第13章傍論前半和訳註—

加納和雄  
倉西憲一

交換寄贈誌一覧……………(118)

『羯磨文談義』研究会「活動報告」……………(117)

「聖教類研究会」活動報告……………(116)

川崎大師教学研究所活動報告……………(114)

**Journal  
of  
Kawasaki Daishi Institute  
for  
Buddhist Studies  
No. 5**

**Kawasaki Daishi Kyogaku Kenkyujo**

**1-9-9 Higashimonzen, Kawasaki-ku**

**Kawasaki-shi, Kanagawa 210-0812**

**JAPAN**

**2020**